

J.G.
C.T.

VASTE COMMISSIE VOOR TAAFTOEZICHT.
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLÉ LINGUISTIQUE.

Plenaire vergadering van 18 november 1965.
Séance plénière du 18 novembre 1965.

AANWEZIG : De Heer ██████████ voorzitter/Président.
PRESENTS : Monsieur ██████████, Vice-Président/Onder-Voorzitter.
De Heren : ██████████
██████████ vaste leden.
Monsieur ██████████ membre effectif.
De Heer ██████████ plaatsvervangend lid.
Monsieur ██████████ membre suppléant.
De Heer ██████████, Inspecteur Generaal - Secretaris.
Monsieur ██████████ Inspecteur Général ff. Secrétaire.
De Heer ██████████, Adviseur.

1265
Agent "Traitant"

1265/A.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 18 november 1965 ingediend (dossier nr. 1265/A) waarbij gevraagd wordt of bij de gemeentebesturen "onder behandelende ambtenaar of ambtenaar, aan wie de zaak wordt toevertrouwd moet worden verstaan de ambtenaar die ondertekent, meestal de gemeentesecretaris en in bepaalde gevallen een bepaald hoog ambtenaar (hoofdingenieur bijv.)";

Vu la requête (dossier n° 1265/A) introduite le 18 novembre 1965, par laquelle la question est posée de savoir si par "fonctionnaire ou agent traitant" ou "fonctionnaire ou agent à qui l'affaire est confiée", les administrations communales doivent entendre le fonctionnaire qui signe, c'est-à-dire, généralement le secrétaire communal et, dans des cas déterminés, un haut fonctionnaire déterminé (p. ex. un ingénieur en chef);

Overwegende dat die kwestie zich niet enkel op gemeentelijk vlak stelt doch tevens voor andere diensten en name-lijk voor de centrale diensten; dat het probleem derhalve op een algemeen vlak moet worden onderzocht;

Considérant que cette question ne se pose pas seulement sur le plan communal, mais également pour d'autres services, notamment pour les services centraux, qu'il convient dès lors de l'examiner sur un plan général;

Gelet op artikel 53, §1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu l'article 53, § 1er de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat reeds in een antwoord op een parlementaire vraag nr. 70 dd. 27 mei 1959 werd gezegd dat onder behandelende ambtenaar moet worden verstaan de ambtenaar die effectief de zaak behandelt;

Considérant qu'en réponse à une question parlementaire n° 70 du 27 mai 1959, il a été précisé que par "fonctionnaire traitant" il faut entendre le fonctionnaire qui, effectivement, traite l'affaire;

.../

1°) Wat de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad betreft :

Overwegende dat van artikel 16 van de wet van 2 augustus 1963 het gebruik van het Nederlands of van het Frans in bepaalde gevallen voorschrijft; dat anderzijds artikel 20 en namelijk paragraaf 4 van dit artikel ten hoogste een voldoende kennis vereist van de titularis die verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van den dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd;

Overwegende dat, waar artikel 16 voor de behandeling der zaken nu eens het gebruik van het Nederlands dan weer van het Frans oplegt, volgens de in dat artikel gestelde regelen, de gemeentesecretaris of een andere hoge ambtenaar een even goede kennis zou moeten hebben van de beide landstalen zo hij alleen als behandelende ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, wordt beschouwd; dat deze zienswijze niet strookt met de opvatting van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat zulks nog wordt onderstreept door de bepaling van artikel 20, § 7 dat een verdeling van de ambten over de twee taalgroepen verplicht stelt;

2°) Wat de centrale diensten betreft :

Overwegende dat tevens uit de opvatting van het hoofdstuk hetwelk het taalgebruik bij de centrale diensten regelt afdoende blijkt dat niet het hoofd van de dienst als de enige behandelende ambtenaar of de ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, kan worden beschouwd;

Overwegende dat krachtens artikel 28 van de wet van 2 augustus 1963 artikel 16 van dezelfde wet ook van toepassing is op de centrale diensten; dat waar artikel 16 voor de behandeling van zaken nu eens het gebruik van het Nederlands, dan weer het gebruik van het Frans voorschrijft volgens de regelen uiteengezet in dat artikel, het hoofd van de dienst niet altijd de taal zal beheersen die voor de behandeling is voorgeschreven; dat het dan ook in strijd met de opvatting van de wet zou zijn het hoofd van de dienst

1°) En ce qui concerne les services locaux de Bruxelles-Capitale :

Considérant que l'article 16 de la loi du 2 août 1963 prescrit, en certains cas, l'emploi du français ou du néerlandais; que, d'autre part, l'article 20 et spécialement le paragraphe 4 de cet article exige tout au plus une connaissance suffisante dans le chef du titulaire qui est responsable du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans le service dont la haute direction lui est confiée;

Considérant que si l'article 16 impose pour le traitement des affaires tantôt le français, tantôt le néerlandais, selon les règles fixées à cet article, le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire devrait posséder une aussi bonne connaissance des deux langues nationales, s'il est considéré comme étant l'unique fonctionnaire traitant ou le fonctionnaire à qui l'affaire est confiée; que cette conception n'est pas conforme à l'économie de la loi du 2 août 1963.

Considérant que l'article 20, § 7 qui impose une répartition à parité des emplois entre les deux groupes linguistiques, souligne encore ce qui précède;

2°) En ce qui concerne les services centraux :

Considérant qu'il appert à suffisance de l'économie du chapitre de la loi qui règle l'emploi des langues dans les services centraux, que le chef d'administration ne peut pas être considéré comme étant le seul fonctionnaire traitant ou le fonctionnaire à qui l'affaire est confiée;

Considérant qu'en vertu de l'article 28 de la loi du 2 août 1963, l'article 16 de cette même loi est applicable aux services centraux; que si l'article 16 impose pour le traitement des affaires tantôt le français, tantôt le néerlandais selon les règles fixées à cet article, le chef d'administration ne connaîtra pas toujours la langue qui est prescrite pour le traitement; qu'il serait, dès lors, contraire à l'économie de la loi de considérer le chef d'administration ou le fonctionnaire qui signe comme étant l'unique

of de ambtenaar die ondertekent als enig behandelend ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, beschouwd;

Overwegende trouwens dat artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 de verdeling van de ambtenaren over taalrollen en taalkaders op alle niveau's voorziet o.m. om de toepassing van artikel 16 mogelijk te maken; dat trouwens artikel 32, § 3 bepaalt dat voor de rangen beneden die van directeur het aantal betrekkingen aan de verschillende kaders worden toegewezen met inachtneming van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen; dat zulke bepaling het beschouwen van het hoofd van de dienst als enig behandelend ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, uitsluit;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ENIG ARTIKEL : Als behandelend ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, moet worden beschouwd het personeelslid dat de zaak effectief behandelt.

Gedaan te Brussel, 18 november 1965.

De Secretaris,

De Voorzitter,
Le Président,

Le Secrétaire,

fonctionnaire traitant ou le fonctionnaire à qui l'affaire est confiée;

Considérant d'ailleurs, que l'article 32 de la loi du 2 août 1963 prévoit la répartition des fonctionnaires et agents entre les rôles et cadres linguistiques à tous les niveaux notamment en vue de rendre possible l'application de l'article 16; que d'ailleurs, l'article 32, § 3 dispose que pour les fonctions inférieures à celles de directeur le nombre des emplois à attribuer aux divers cadres est fixé en tenant compte de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise; que pareille disposition exclut de considérer le chef d'administration comme étant l'unique "fonctionnaire ou agent traitant", ou le "fonctionnaire ou agent à qui l'affaire est confiée";

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE UNIQUE : Doit être considéré comme étant le "fonctionnaire ou agent traitant" ou "le fonctionnaire ou l'agent à qui l'affaire est confiée", le membre du personnel qui traite effectivement l'affaire.

Fait à Bruxelles, le 18 novembre 1965.